

22006A0712(01)

12.7.2006

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 189/17

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейския съюз и Република Турция за създаването на рамка за участието на Република Турция в операциите за управление на кризи на Европейския съюз**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ

от друга страна,

наричани по-долу „Страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

- (1) Европейският съюз (ЕС) може да реши да предприеме действие в областта на управлението на кризи.
- (2) Европейският съюз решава дали трети държави ще бъдат поканени да участват в дадена операция за управление на кризи на ЕС. Република Турция може да приеме поканата на Европейския съюз и да предложи своето участие. В такъв случай Европейският съюз решава относно приемането на предложеното участие от Република Турция.
- (3) Ако Европейският съюз реши да предприеме военна операция за управление на кризи, като прибегне до активи и възможности на НАТО, Република Турция може да изрази своето принципно намерение да вземе участие в операцията.
- (4) Европейският съвет в Брюксел на 24 и 25 октомври 2002 г. се споразумя относно изменения за изпълнението на разпоредбите, договорени от Европейския съвет в Ница от 7 до 9 декември 2000 г. относно участието на европейски членки на НАТО, които не са членки на ЕС, в провеждани от ЕС операции.
- (5) Условието по отношение на участието на Република Турция в операциите за управление на кризи на ЕС трябва да се предвидят в едно споразумение за създаването на рамка за подобно евентуално бъдещо участие, а не тези условия да се определят поотделно за всеки случай по отношение на всяка засегната операция.
- (6) Подобно споразумение не следва да засяга самостоятелното вземане на решения на Европейския съюз и не трябва да предрешава естеството на решенията на Република Турция да решава отделно за всеки конкретен случай дали да участва в дадена операция за управление на кризи на ЕС.
- (7) Подобно споразумение трябва да се отнася само до бъдещи операции за управление на кризи на ЕС и не засяга евентуално съществуващи споразумения, регламентиращи участието на Република Турция във вече разгърната операция за управление на кризи на ЕС,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Решения във връзка с участие

1. След решението на Европейския съюз да отправи покана до Република Турция да участва в дадена операция за управление на кризи на ЕС и след като Република Турция вземе решение да участва, Република Турция представя информация относно предлаганото от нея участие на Европейския съюз.

2. Когато Европейският съюз е решил да предприеме една военна операция за управление на кризи с прибегване до активи и възможности на НАТО, Република Турция информира Европейския съюз относно всякакво намерение да участва в операцията и впоследствие предоставя информация относно всяко предложено участие.

3. Оценката от Европейския съюз на участието на Република Турция се извършва при консултиране с Република Турция.

4. Европейският съюз предоставя на Република Турция своевременно посочване относно възможното участие в общите разходи на операцията във възможно най-кратък срок с оглед на това да подпомогне Република Турция при формулирането на своето предложение.

5. Европейският съюз съобщава на Република Турция чрез писмо резултата от оценката с оглед на обезпечаването на участието на Република Турция в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Рамка

1. Република Турция се присъединява към съвместното действие, чрез което Съветът на Европейския съюз решава, че ЕС ще проведе операцията за управление на кризи, и към всяко съвместно действие или решение, чрез което Съветът на Европейския съюз решава да разшири операцията за управление на кризи на ЕС, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и всякакви необходими договорени условия за изпълнение.

2. Участието на Република Турция в една операция за управление на кризи на ЕС не накърнява самостоятелното вземане на решения на Европейския съюз.

Член 3

Статут на личния състав и въоръжените сили

1. Статутът на личния състав, предоставен за гражданска операция за управление на кризи на ЕС, и/или на въоръжените сили, предоставени за участие във военна операция за управление на кризи на ЕС от страна на Република Турция, се регламентира от споразумението относно статута на въоръжените сили, ако има такова, сключено между Европейския съюз и държавата(държавите), в която(които) се провежда операцията.

2. Статутът на личния състав, предоставен на щаба или командните състави, разположени извън държавата(държавите) в която(които) се провежда операцията за управление на кризи на ЕС, се регламентира чрез уговорки между засегнатите щаб и командни състави и Република Турция.

3. Без да се засяга споразумението относно статута на въоръжените сили, указани в параграф 1, Република Турция упражнява юрисдикция над своя личен състав, участващ в операцията за управление на кризи на ЕС.

4. Република Турция носи отговорност за отговарянето на всякакви претенции, свързани с участието в дадена операция за управление на кризи на ЕС, от или засягащи всеки член на личния ѝ състав. Република Турция носи отговорност за започването на всякакви дела, по-специално правни или дисциплинарни, срещу всеки член на личния ѝ състав в съответствие с нейните закони и подзаконовни актове.

5. Република Турция се ангажира да направи декларация по отношение на отказа от претенции срещу всяка държава, участваща в дадена операция за управление на кризи на ЕС, в която участва Република Турция, и да стори това при подписването на настоящото споразумение. Образец на подобна декларация е приложен към настоящото споразумение.

6. Европейският съюз се ангажира да гарантира държавите-членки да направят декларация по отношение на отказа от претенции срещу Република Турция, когато тя участва в операция за управление на кризи на ЕС, и да сторят това при подписването на настоящото споразумение. Образец на подобна декларация е приложен към настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Република Турция предприема подходящите мерки да гарантира защитата на класифицираната информация на ЕС в съответствие с гаранционните правила на Съвета на Европейския съюз, които се съдържат в Решение 2001/264/ЕО на Съвета от 19 март 2001 г. ⁽¹⁾, и в съответствие с последващите насоки, издадени от компетентните органи, включително оперативният командир на ЕС относно военна операция за управление на кризи на ЕС или от ръководителя на мисията на ЕС относно гражданска операция за управление на кризи на ЕС.

2. Ако ЕС получи класифицирана информация от Република Турция, на такава информация се предоставя подходяща защита съобразно нейната класификация и съобразно стандартите, установени в правилата за класифицираната информация на ЕС.

3. Когато ЕС и Република Турция са сключили споразумение относно гаранционни процедури за обмен на класифицирана информация, разпоредбите на такова споразумение се прилагат в контекста на дадена операция за управление на кризи на ЕС.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕ В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Личен състав, предоставен на гражданска операция за управление на кризи на ЕС

1. Република Турция гарантира, че нейният личен състав, предоставен на гражданската операция за управление на кризи на ЕС, изпълнява своята мисия в съответствие със:

- съвместното действие и последващите изменения, както се указва в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,
- оперативния план,
- мерките за прилагане.

2. Република Турция информира своевременно ръководителя на мисията на гражданската операция за управление на кризи на ЕС и генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз относно всяка промяна в нейното участие в гражданската операция за управление на кризи на ЕС.

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1. Решение, последно изменено с Решение 2005/952/ЕО (ОВ L 346, 29.12.2005 г., стр. 18).

3. Членовете на личния състав, предоставен на гражданската операция за управление на кризи на ЕС, преминават медицински преглед, ваксинация и трябва да бъдат признати за клинично здрави за служба от компетентен орган от Република Турция. Членовете на личния състав, предоставен на гражданската операция за управление на кризи на ЕС, представят копие от това удостоверение.

Член 6

Командна система

1. Личният състав, предоставен от Република Турция, изпълнява своите задължения и следва поведение единствено предвид на интереса на гражданската операция за управление на кризи на ЕС.

2. Всички членове на личния състав остават под цялостното командване на своите национални органи.

3. Националните власти прехвърлят оперативния контрол на ръководителя на мисията на гражданската операция за управление на кризи на ЕС, който упражнява това командване посредством йерархична структура на командване и контрол.

4. Ръководителят на мисията ръководи гражданската операция за управление на кризи на ЕС и поема нейното ежедневно ръководство.

5. Република Турция има еднакви права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите в операцията държави-членки на Европейския съюз в съответствие с правните документи, посочени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

6. Ръководителят на мисията на гражданската операция за управление на кризи на ЕС отговаря за дисциплинарния контрол над личния състав на гражданската операция за управление на кризи на ЕС. При нужда се предприемат дисциплинарни действия от заинтересованата национална власт.

7. Назначава се лице за връзка с националния контингент от Република Турция (NPC), за да представлява нейния национален контингент в операцията. NPC се отчита пред ръководителя на мисията на гражданската операция за управление на кризи на ЕС по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.

8. Решението за прекратяване на операцията се взема от Европейския съюз след консултация с Република Турция, при условие че Република Турция все още участва в гражданската операция за управление на кризи на ЕС на датата на прекратяването на операцията.

Член 7

Финансови аспекти

1. Република Турция поема всички разходи, свързани с нейното участие в операцията, освен разходите, които са предмет на общо финансиране, както се посочва в оперативния бюджет на операцията. Това не засяга член 8.

2. В случай на смърт, нараняване, загуба или увреда на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която(които) се провежда операцията, Република Турция при установяване на нейната отговорност заплаща обезщетение в съответствие с условията, предвидени в споразумението относно статуса/правното положение на мисията, ако има такова, както се посочва в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 8

Участие в оперативния бюджет

1. Република Турция участва във финансирането на оперативния бюджет на гражданската операция за управление на кризи на ЕС.

2. Финансовото участие на Република Турция в оперативния бюджет съставлява по-малката сума от следните две алтернативи:

а) този дял от референтната сума, който е пропорционален на съотношението на нейния БВП спрямо съвкупността от всички БВП на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или

б) този дял от референтната сума за оперативния бюджет, който е пропорционален на съотношението на числеността на нейния личен състав, участващ в операцията, спрямо съвкупната численост на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

3. Независимо от параграфи 1 и 2, Република Турция не взема никакво участие във финансирането на командировъчните/дневните, изплащани на личния състав на държавите-членки на Европейския съюз.

4. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип изключва трети държави от финансово участие в конкретна гражданска операция за управление на кризи на ЕС, когато:

а) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията, предоставя значимо участие, което е съществено за тази операция; или

б) третата държава, участваща в операцията, има БВП на глава от населението, който не надвишава този на която и да е държава-членка на Европейския съюз.

5. Сключва се спогодба относно практическите модалитети на плащането между ръководителя на мисията на гражданската операция за управление на кризи на ЕС и съответните административни служби на Република Турция относно участието на Република Турция в оперативния бюджет на гражданската операция за управление на кризи на ЕС. Тази спогодба включва, *inter alia*, следните разпоредби:

- а) засегнатата сума;
- б) уговорките за плащането на финансовото участие;
- в) процедурата за финансова проверка.

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕ ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военната операция за управление на кризи на ЕС

1. Република Турция гарантира, че нейните въоръжени сили и личният състав, участващи във военната операция за управление на кризи на ЕС, изпълняват своята мисия в съответствие със:

- съвместното действие и последващите изменения, както се указва в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,
- оперативния план,
- изпълнителните мерки.

2. Личният състав, предоставен от Република Турция, изпълнява своите задължения и следва поведение единствено предвид интереса на военната операция за управление на кризи на ЕС.

3. Република Турция информира оперативния командир на ЕС своевременно относно всякаква промяна в своето участие в операцията.

Член 10

Командна система

1. Всички въоръжени сили и целият личен състав, участващ във военната операция за управление на кризи на ЕС, остава под цялостното командване на своите национални органи.

2. Националните власти прехвърлят оперативното и тактическото командване и/или контрола над техните въоръжени сили и личен състав на оперативния командир на ЕС. Оперативният командир на ЕС е оправомощен да делегира своите правомощия.

3. Република Турция има еднакви права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите държави-членки на Европейския съюз.

4. Оперативният командир на ЕС, след консултации с Република Турция, по всяко време може да поиска оттеглянето на участието на Република Турция.

5. Назначава се един висш военен представител (ВВП) от страна на Република Турция, който представлява нейния национален контингент във военната операция за управление на кризи на ЕС. ВВП провежда консултации с командира на въоръжените сили на ЕС по всички въпроси във връзка с операцията и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.

Член 11

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12, Република Турция поема всички разходи, свързани с нейното участие в операцията, освен ако разходите са предмет на общо финансиране, както се предвижда в правните документи, указани в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение, както и в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за установяването на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи на операциите на ЕС, които имат военни или отбранителни последици ⁽¹⁾.

2. В случай на смърт, нараняване, загуба или увреда на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която(които) се провежда операцията, Република Турция при установяване на нейната отговорност заплаща обезщетение в съответствие с условията, предвидени в споразумението относно статута на въоръжените сили, ако има такова, както се указва в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 12

Участие в общите разходи

1. Република Турция участва във финансирането на оперативния бюджет на военната операция за управление на кризи на ЕС.

2. Финансовото участие на Република Турция в оперативния бюджет съставлява по-малката сума от следните две алтернативи:

- а) този дял от референтната сума, който е пропорционален на съотношението на нейния БВП спрямо съвкупността от всички БВП на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или
- б) този дял от референтната сума за оперативния бюджет, който е пропорционален на съотношението на броя на нейния личен състав, участващ в операцията, спрямо съвкупния брой на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

⁽¹⁾ ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68. Решение, последно изменено с Решение 2005/68/ОВППС (ОВ L 27, 29.1.2005 г., стр. 59).

При изчисляването от параграф 2, буква б), когато Република Турция участва само с личен състав в оперативния щаб или в щаба на въоръжените сили, използваното съотношение е това на нейния личен състав спрямо съвкупната численост на личния състав на съответния щаб. В противен случай съотношението е това на целия личен състав, предоставен от Република Турция, спрямо съвкупния личен състав на операцията.

3. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава трети държави от финансово участие в общите разходи на дадена конкретна военна операция за управление на кризи на ЕС, когато:

- a) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията, предоставя значимо участие в активите и/или възможностите, които са съществени за тази операция; или
- б) третата държава, участваща в операцията, има БВП на глава от населението, който не надвишава този на която и да е държава-членка на Европейския съюз.

4. Сключва се спогодба между администратора, предвиден в Решение 2004/197/ОВППС, и компетентните административни органи на Република Турция. Тази спогодба включва, *inter alia*, разпоредби относно:

- a) засегнатата сума;
- б) уговорките за плащането на финансовото участие;
- в) процедурата за финансова проверка.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Уговорки за изпълнение на споразумението

Без да се засягат разпоредбите на член 8, параграф 5 и член 12, параграф 4, всякакви необходими технически и административни уговорки в изпълнение на прилагането на настоящото споразумение се сключват между генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, върховния представител за Общата външна политика и политиката за сигурност и подходящите власти на Република Турция.

Член 14

Неизпълнение

В случай че някоя от страните не изпълни своите задължения, предвидени в предишните членове, другата страна има правото да прекрати настоящото споразумение чрез връчването на предизвестие от един месец.

Член 15

Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат посредством дипломатически средства между страните.

Член 16

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след като страните взаимно се нотифицират относно изпълнението на вътрешните процедури, необходими за тази цел.
2. Настоящото споразумение е предмет на преглед не по-късно от 1 юни 2008 г. и впоследствие поне на всеки три години.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено въз основата на взаимно писмено споразумение между страните.
4. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от една страна чрез писмено известие за денонсиране, направено до другата страна. Такова денонсиране поражда действие шест месеца след получаването на уведомление от другата страна.

Съставено в Брюксел на двадесет и деветия ден от месец юни през две хиляди и шеста година, на английски език в четири копия.



За Европейския съюз



За Република Турция

ТЕКСТ НА ДЕКЛАРАЦИИТЕ**Декларация от държавите-членки на ЕС:**

„Държавите-членки на ЕС, които прилагат дадено съвместно действие на ЕС за операция по управление на кризи в ЕС, в която участва Република Турция, ще се стремят, доколкото техните вътрешни правни системи им позволяват, да се отказва доколкото е възможно от искове срещу Република Турция за вреди, смърт на техни служители, или щета или загуба на активи, притежавани от самите тях и използвани по време на операцията по управление на кризи в Европейски съюз, ако тези вреди, смърт, щета или загуба:

- са причинени от служители на Република Турция в изпълнение на техните задължения във връзка с операцията по управление на кризи в ЕС, с изключение на случаите на груба небрежност или на умишлено деяние, или
- възникват от употребата на активи, притежавани от Република Турция, при условие че тези активи са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или на умишлено деяние от страна на служителите на Република Турция, които използват тези активи по време на операцията по управление на кризи в ЕС.“

Декларация от Република Турция:

„Република Турция, като се асоциира сама към дадено съвместно действие на ЕС за операция по управление на кризи в ЕС, ще се стреми, доколкото нейната вътрешна правна система ѝ позволява, да се отказва доколкото е възможно от искове срещу другите държави, участващи в операцията по управление на кризи в ЕС, за вреди, смърт на член от персонала ѝ, или щета или загуба на активи, притежавани от самата нея и използвани по време на операцията по управление на кризи в ЕС, ако тези вреди, смърт, щета или загуба:

- са причинени от служители в изпълнение на техните задължения във връзка с операцията по управление на кризи в ЕС, с изключение на случаите на груба небрежност или на умишлено деяние, или
 - възникват от употребата на активи, притежавани от държави, участващи в операцията по управление на кризи в ЕС, при условие че тези активи са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или на умишлено деяние от страна на служителите, които използват тези активи по време на операцията по управление на кризи в ЕС.“
-